



あくら

Vietnamese

AKURA

ねん がつ だい ごう へんしゅうきょく おかやましこくさいこうりゅうきょうぎかい
2024年1月 第142号 編集局:岡山市国際交流協議会

Số thứ 142 tháng 1 năm 2024
Ban biên tập: Hội nghị giao lưu
quốc tế thành phố Okayama

特集:地域で大切にされてきた踊り(2)

前号ではユネスコの無形文化遺産に登録された風流踊りの中で、岡山県の白石踊りと大宮踊りを紹介しました。今回は地域で親しまれている岡山市の踊りと獅子舞を紹介します。

○はっさく踊り
一暑い夏の夜、地域みんなで踊りますー
毎年八朔の日(8月1日)に岡山市北区津島西坂地区で行われる豊作を願う踊りです。

50年ほど前に岡山市重要無形文化財に指定されました。江戸時代、各地で行われていた盆踊りは規則を厳しくし、すべて禁止になりました。が、岡山藩では年に1回の後楽園内での田植えの行事には津島の早乙女(田植えをする若い女性)が呼ばれ、田植えの後に豊作を願って「はっさく踊り」を踊りました。これを殿様は大変感激し、「はっさく踊り」を禁止しないで豊年踊りとして踊ることを認められたので、現在まで伝わってきました。踊りは「四つ拍子」と「八拍子」があり、唄い手が「どんとこ かけごえ たのむぞ」と言う、それに踊り子が「よーい よーい よーいやな」と応えて踊りの型を変えていくゆったりとした優雅な踊りです。「チッチキチ チッチキチ チッチキチチチ」と二人のたたき手が和太鼓をたたいて拍子を取ります。太鼓・唄い手の息がぴったりあって踊れた時はとても気持ちがいいです。15分間で八拍子を踊り終えると、浴衣は汗びっしょりですがとても気分がいいです。

コロナ禍で「はっさく踊り」は中止しましたが、昨年は4年ぶりに復活しました。津島西坂だけでなく、津島学区全体の踊りとして、外国人も一緒に多くの人達が集まり楽しみました。来年の夏は八朔の日(8月1日)に津島地区で踊りの輪の中に入ってみませんか?

Đặc san: Điệu múa được cho là quan trọng ở địa phương (2)



Trong số trước, chúng tôi đã giới thiệu Hai điệu múa Hiroishi và Omiya của tỉnh Okayama, nằm trong số các điệu múa Furu đã được đăng ký là Di sản văn hóa phi vật thể của UNESCO. Lần này chúng tôi sẽ giới thiệu các điệu múa sư tử nổi tiếng trong khu vực thành phố Okayama.

○Điệu múa Hassaku

— Mọi người trong khu vực nhảy múa vào buổi tối trong mùa hè nóng.

Hàng năm Sự kiện được tổ chức vào Ngày Hassaku (ngày 1 tháng 8) tại khu vực Nishizaka của Tsushimathà kitaku thành phố Okayama Đây là điệu múa cầu nguyện cho một mùa màng bội thu. Khoảng 50 năm trước, nó đã được Thành phố Okama chỉ định là tài sản văn hóa phi vật thể quan trọng. Trong thời Edo, điệu nhảy Bon Odori được tổ chức ở nhiều nơi có những quy định nghiêm ngặt và hoàn toàn bị cấm. Tuy nhiên, ở vùng Okayama, sau khi trồng lúa, Saotome Tsushima (những cô gái trẻ trồng lúa) được gọi đến múa (điệu Hassaku) mỗi năm một lần ở Korakuen để cầu nguyện cho một mùa màng bội thu. Lãnh chúa rất ấn tượng về điều này và quyết định không cấm điệu múa Hassaku mà biểu diễn nó như một điệu múa trong lễ hội thu hoạch, kể từ khi được công nhận nên nó đã được lưu truyền cho đến ngày nay. Có hai kiểu nhảy: "bốn nhịp" và "tám nhịp." Khi ca sĩ hô, "Dontoko Kakegoe, hãy thực hiện nó," vũ công trả lời, "Yoi, yoi, yoi, ya na," và hình thức khiêu vũ được thay đổi, đó là một điệu nhảy biến hình chậm rãi và duyên dáng. Có hai người biểu diễn đánh trống Nhật để giữ nhịp "Chitchikichi, chitchikichi, chitchikichitchi". Cảm giác thật tuyệt khi các tay trống và ca sĩ có thể nhảy một cách hài hòa hoàn hảo. Sau khi hoàn thành tám nhịp trong 15 phút, bộ yukata của tôi ướt đầm mồ hôi nhưng tôi cảm thấy rất tuyệt.

<目次>

特集:地域で大切にされてきた踊り(2)

ぶらり:井原線沿線の美術館を巡って

シリーズ「人」:107才まで制作を続けた平櫛田中

簡単料理:バンガラ風ビーフポテトカレー

生活情報:遺失物(落とし物・忘れ物)をしたら?

岡山、内の目・外の目:楽しく異文化に楽しむドイツの森

あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先

Mục lục

p 1 Đặc san: Điệu múa được cho là quan trọng ở địa phương (2)

Tân mạn: Tham quan bảo tàng dọc tuyến Ibara

p 2 Loạt bài "Con người": Denchu Hirakushi tiếp tục sáng tạo nghệ thuật cho đến khi ông 107 tuổi.

p 4 Món ăn đơn giản: Cà ri bò khoai tây kiểu Bangladesh

p 5 Thông tin sinh hoạt: Nếu đánh mất thứ gì đó thì làm sao?

p 6 Okayama, nhìn bên trong, nhìn bên ngoài: Một khu rừng ở Đức nơi có thể vui chơi và làm quen với các nền văn hóa khác nhau

p 7 Ủy viên biên tập tình nguyện Akura – Thành lập Facebook – Địa chỉ liên lạc

○神楽と獅子舞 一暑いときですが、お獅子が回ってきますー

神楽は神社のお祭りの時などに神様に捧げる歌や踊りです。獅子はライオンのことです。その獅子の頭をかたどった被り物が獅子頭です。獅子頭をかぶって舞う踊りが獅子舞です。獅子舞はお正月に回ってきて舞うことが多いですが、岡山・備前地域では、お正月だけでなく8月から9月の間にやってきます。



450年以上前に伊勢国(今の三重県あたり、伊勢神宮という立派な神社がある)で神楽の流れをくむ伊勢大神楽が誕生しました。

伊勢大神楽は日本各地を巡って獅子舞を踊りながら伊勢神宮のお札を配って回りました。現在、国指定重要無形民俗文化財になっていて、1年中旅をしながら獅子舞を舞っています。

大神楽はお囃子(笛や太鼓を使つての演奏)をする人、獅子舞を踊る人、4人一組で回っています。家々を回って獅子舞をするのは、厄払い(家によくないものを追い払う)をしたり、病気にならないことや作物が豊作になることを願ったり、お祝いしたりという意味があります。そのために、獅子舞を踊り、家を守るお札を配ります。祭りと言うほどではないのですが、8月から9月になると、地域の人は神楽・獅子舞を楽しみにしています。

まず家の前、家の中で獅子舞を踊り、厄払いのお祈りをします。次にお獅子が家の人の頭を軽くかんでくれます。お獅子がかむことで、その人に付いたよくないもの(邪気)を食べてくれると考えられています。

50年ほど前には獅子舞だけでなく曲芸や萬歳と一緒にする地域の行事でした。次第に規模が小さく簡単になり、今は家を一軒一軒回るだけです。それでも年に1度神楽が回ってきて獅子舞を踊ってくれることは地域に欠かせない行事となっています。

ぶらり:井原線沿線の美術館を巡って

今回は、井原線沿線の「華鶴大塚美術館」と「平櫛田中美術館」の2つの美術館を訪ねてみました。



華鶴大塚美術館外観

井原線は総社駅から福山市の神辺駅までの路線なので、岡山駅からは伯備線に乗り、総社市のJR清音駅で乗り換えます。井原線には、岡山市の路面電車を少し大きくしたような、かわいらしい電車が走っています。

○華鶴大塚美術館

井原線の子守唄の里高屋駅で電車を降りると、目の前が華鶴大塚美術館です。

この美術館は、1994年6月10日に開館した比較的新しい美術館です。

Vũ điệu Hassaku đã bị hủy do đại dịch coronavirus, nhưng nó đã được hồi sinh vào năm ngoài lần đầu tiên sau 4 năm. Đó là điệu nhảy không chỉ của Tsushima Nishizaka mà của toàn bộ khu trường học Tsushima, và nhiều người, kể cả người nước ngoài, đã tụ tập để thưởng thức. Mùa hè tới, tại sao bạn không tham gia vòng tròn khiêu vũ ở khu vực Tsushima vào Ngày Hassaku (ngày 1 tháng 8)?

○Kagura và Shishimai - Mặc dù trời nóng nhưng con sư tử vẫn quay vòng

- Kagura là một loại hình ca hát và nhảy múa dành riêng cho các vị thần trong các lễ hội đền thờ. Shishi có nghĩa là sư tử. Shishigashira là một chiếc mũ đội đầu có hình dạng đầu sư tử. Shishimai là điệu múa đội đầu sư tử. Múa sư tử thường được biểu diễn vào dịp đầu năm mới nhưng ở khu vực Okama và Bizen, chúng không chỉ được tổ chức trong ngày đầu năm mới mà còn từ tháng 8 đến tháng 9.

Hơn 450 năm trước, Ise Daikagura, hậu duệ của Kagura, sinh ra ở tỉnh Ise (tỉnh Mie ngày nay, nơi có một ngôi đền nguy nga tên là Ise Jingu).

Ise Daikagura được biểu diễn ở nhiều vùng khác nhau của Nhật Bản vừa múa lân vừa phát bùa hộ mệnh của Ise Jingu. Hiện nay, nơi đây đã được công nhận là tài sản văn hóa dân gian phi vật thể quan trọng được cấp quốc gia, mở cửa quanh năm, biểu diễn múa lân khi đi du lịch khắp đất nước.

Daikagura được biểu diễn theo nhóm bốn người, bao gồm người chơi sáo và trống và người múa sư tử. Múa lân từ nhà này sang nhà khác có ý nghĩa xua đuổi điều xấu, cầu mong khỏi bệnh tật, mùa màng tươi tốt và để ăn mừng. Để đạt được mục đích này, họ biểu diễn múa sư tử và đặt bùa hộ mệnh để bảo vệ ngôi nhà của mình. Đây không chỉ là một lễ hội nhưng từ tháng 8 đến tháng 9 người dân địa phương rất mong chờ buổi biểu diễn kagura và múa sư tử.

Đầu tiên, chúng múa lân trước và trong nhà và cầu nguyện để xua đuổi tà ma. Tiếp đó, sư tử cắn nhẹ vào đầu người trong nhà. Người ta tin rằng khi sư tử cắn nó sẽ ăn những điều xấu (linh hồn ma quỷ) gắn với người đó.

Khoảng 50 năm trước, ngoài múa sư tử, người ta còn tổ chức các sự kiện địa phương kết hợp với nhào lộn và chúc mừng, đó chính là hành sự (Gyoji). Dần dần, quy mô ngày càng nhỏ hơn và đơn giản đi, và bây giờ chỉ đến từng nhà một. Mặc dù vậy, những người biểu diễn Kagura vẫn đến đây mỗi năm một lần và biểu diễn múa lân, điều này đã trở thành một sự kiện thiết yếu của cộng đồng.

Tản mạn: Tham quan bảo tàng dọc tuyến Ibara

Lần này, tôi đã thử đến thăm hai bảo tàng nghệ thuật dọc Tuyến Ibara: "Bảo tàng nghệ thuật Hanatori Otsuka" và "Hirakushi Denchu".

Vì tuyến Ibara chạy từ Ga Soja đến Ga Kannabe trong thành phố Fukuyama, nên từ Ga Okayama lên tuyến Hakubi và chuyển tuyến tại Ga JR Kiyone ở thành phố Soja. Trên tuyến Ibara, có một chiếc tàu điện để thương, to hơn một chút so với xe điện romen của thành phố Okayama đang chạy.

○ Bảo tàng Nghệ thuật Hanatori Otsuka

Khi xuống tàu tại Ga Satotakaya Komdomo Uta trên tuyến Ibara, Bảo tàng Nghệ thuật Hanatori Otsuka sẽ ở ngay trước mặt bạn.

Bảo tàng này là một bảo tàng tương đối mới được khai trương vào ngày 10 tháng 6 năm 1994.

おさ 収められている作品は、福山市
しゅつしん にほんが か
出身の日本画家・
かなしまけいか さくひん ちゅうしん やく てん
金島桂華の作品を中心に約700点
です。第一展示室と第二展示室、は
なとりてんじしつ にほんていえん
なとり展示室、日本庭園があり、テー
マを せつてい てんじ ちゃせき
を設定した展示や、お茶席、
こうえんかい もよお
講演会などの催しができるようにな
っています。



金島桂華作「紅白椿」
華鶴大塚美術館 蔵 (美術館提供)

かなしまけいか ねん ふくやましかなべちやう う てつてい
金島桂華は、1892年に、福山市神辺町に生まれました。徹底し
た しゃせい もと すばら ざくひん のこ だいいてん
写生を基にした素晴らしい作品を残しています。第2回帝展で
とくしょう ぼたん さくひん
特賞となった「牡丹」などの作品があ
ります。彼は、たくさんの鳥の絵を描
いていますが、まんげつ よこぎ とり えが
満月を横切る鳥を描
いた「月に飛ぶ」が印象に残りまし
た。また、にほんが か ほんもかんせつ
日本画家・橋本閑雪の
「琴高騎鯨図」は躍動感にあふれた
ざくひん
作品でした。



金島桂華作「まどろみ」
華鶴大塚美術館 蔵 (美術館提供)

* 華鶴大塚美術館所蔵の作品は数が月ごとに入れ替えて展示
しています。

○平櫛田中美術館

つぎ ひらくしでんちゅうびじゅつかん
次は、平櫛田中美術館です。も
ういちど いばらせん の いばらえき
う一度、井原線に乗り、井原駅ま
でひか返します。えきから ある
歩いて 15分ほどで着きます。「井原あい
あいバス」を利用すれば、平櫛
でんちゅうびじゅつかん てい げしゃ
田中美術館バス停で下車します。



平櫛田中美術館の外観
(美術館提供)

この美術館は2023年4月18日にリニューアルオープンしたば
かりです。「シリーズ人」で紹介している平櫛田中の107さいまでの
すばらしい ざくひん てんじ 作品が展示されているほか、でんちゅう かんけい ふか きつか
田中と関係の深い作家の ざくひん てんじ 作品が展示されています。また、田中の有名な言葉「いまやらね
ばいつできるわしがやらねばたれがやる」とともに、ざくひん せいさく
作品を制作す
る田中の写真も展示されています。

でんちゅう おお ざくひん なか とく ゆうめい かがみ じ し とくきやうこくりつきん
田中の多くの作品の中で特に有名な「鏡獅子」は、とうきやうこくりつきん
だいびじゅつかん しやうざう しざくひん てんじ
代美術館の所蔵なので、ここには、試作品が展示されています。
じもと すこくや きも さいきん ねん がつ ねん
地元なのに、少し悔しい気持ちがあります。最近、2024年2月に20年
ぶりに里帰りし、ここに5年間展示されるという発表がありました。
たの ま おも
楽しみに待ちたいと思います。

かずかず じんぶつざう なか じつざい じんぶつ ものがたり しゅじんこう たけとりの
数々の人物像の中には、実在の人物や、物語の主人公(竹取
翁など)、観音様や布袋様などがあります。竹取翁の像は、竹の
なか ひか ががや ひめ み よるこ おきな すがた あらわ
中から光り輝くかぐや姫を見つけて喜ぶ翁の姿を表し、ほほえ
みをさそいます。なかでも、こころ のこ ぼくじん さくひん
心に残ったのは「牧人」という作品で
す。ひつじ む いどう たび つづ ぼくじん すわ きゅうけい
羊の群れを移動させながら、旅を続ける「牧人」が座って休憩
する姿です。すがた ひざ こひつじ ねむ ぼくじん おだ そら
膝には、子羊が眠っており、牧人は穏やかに空を
み あ かれ め ぬ あお そら うつ
見上げています。彼の眼には、抜けるような青い空が映っているの
でしょうか。

Có khoảng 600 tác phẩm, chủ yếu là của Keika Kanashima, một họa sĩ người Nhật đến từ thành phố Fukuyama. Có phòng triển lãm thứ nhất, phòng triển lãm thứ hai, phòng triển lãm Hanatori và có khu vườn Nhật Bản, đồng thời có thể tổ chức các triển lãm theo chủ đề, trà đạo, diễn thuyết và các sự kiện khác. Keika Kaneshima sinh năm 1892 tại Kannabe-cho, thành phố Fukuyama. Ông đã để lại những tác phẩm tuyệt vời dựa trên những bản phác thảo kỹ lưỡng. Một số tác phẩm của ông bao gồm “Koi”, đã đoạt giải thưởng Hoa mẫu đơn” giải đặc biệt tại Teiten lần thứ 2. Ông ấy đã vẽ nhiều bức tranh về các loài chim, nhưng bức tranh “Bay lên mặt trăng” mô tả một con chim bay qua mặt trăng tròn đã để lại ấn tượng với tôi. Ngoài ra, tác phẩm “Kinko kirizu (minh họa về cá chép)” của họa sĩ Nhật Bản Kansetsu Hashimoto là một tác phẩm đầy năng động.

Các tác phẩm trong bộ sưu tập của Bảo tàng Nghệ thuật Hanatori Otsuka được trưng bày với số lượng khác nhau mỗi tháng.

○ Bảo tàng nghệ thuật Hirakushi Denchu

Tiếp theo là Bảo tàng Nghệ thuật Hirakushi Denchu . Lên tuyến Ibara lần nữa và quay trở lại Ga Ibara. Mất khoảng 15 phút đi bộ từ nhà ga. Nếu bạn sử dụng "Xe buýt Ibara Aiai", hãy xuống tại trạm xe buýt Bảo tàng Nghệ thuật Hirakushi Denchu .

Bảo tàng nghệ thuật này vừa mở cửa trở lại vào ngày 18 tháng 4 năm 2023. Ngoài việc trưng bày các tác phẩm tuyệt vời của Hirakushi Denchu là người được giới thiệu trong loạt phim “ Hito ”, ở tuổi 107, còn trưng bày các tác phẩm của các nghệ sĩ có quan hệ mật thiết với Denchu. Ngoài ra, câu nói nổi tiếng của denchu “Nếu tôi không làm bây giờ thì khi nào sẽ có thể làm” và câu “Nếu tôi không làm thì ai sẽ làm?”. Cùng với những bức ảnh tạo ra những tác phẩm nổi tiếng cũng được trưng bày.

Tác phẩm đặc trưng “Kagami Shishi” một trong những tác phẩm của Denchu nằm trong bộ sưu tập của Bảo tàng quốc lập nghệ thuật hiện đại Tokyo, nên tác phẩm nguyên mẫu được trưng bày ở đây. Mặc dù tôi là người địa phương nhưng tôi cảm thấy hơi thất vọng một chút. Gần đây, vào tháng 2 năm 2024, sẽ trở về địa phương lần đầu tiên sau 20 năm và sẽ trưng bày ở đây trong 5 năm. Tôi rất mong đợi điều đó.

Trong số rất nhiều nhân vật có người thật, nhân vật chính trong các câu chuyện (chẳng hạn như người đốn tre), Quan Âm, Hotei, v.v. Bức tượng ông già, một người thợ đốn tre, cho thấy ông già nhìn thấy Kaguya-hime đang tỏa sáng rực rỡ bên trong cây tre và mỉm cười vui mừng. Trong số đó, tác phẩm để lại ấn tượng trong lòng tôi tên là “Bokujin (Mục đồng)”. Đây là cảnh một người chăn cừu ngồi nghỉ ngơi và tiếp tục cuộc hành trình đi chuyển đàn cừu của mình. Một con cừu đang ngủ trong lòng anh, và người chăn cừu đang bình tĩnh nhìn lên bầu trời. Chẳng lẽ bầu trời trong xanh phản chiếu trong mắt anh? Bạn cũng có thể xem các tác phẩm như “Yoji Inu Hariko (Chú chó con Hariko)” và “Ane Musume (Chị và Con gái)”.

また「幼児狗張子」と「姉娘」などの作品も鑑賞できます。田中の有名な言葉に「不老 六十七十ははなたれこぞう おとこごかりは百から百から わしも これから これから」があります。平櫛田中の作品に触れ、このエネルギーを感じ取ることができるように思います。

井原線のかわいい電車に乗って、井原市にある2つの美術館を訪ね、日本の美術に触れてみましょう。

*2つの美術館とも、入館料は500円(特別展は除く)

シリーズ「人」: 107 才まで制作を続けた平櫛田中

日本を代表する彫刻家、平櫛田中は1872年岡山県後月郡西江原村(現井原市西江原町)で田中倬太郎として生まれました。10才の時、田中家から広島県福山市の平櫛家の養子になりましたが、家が貧しくなり、大阪に出て働くことになりました。15才の時です。

大阪では働きながら美術館に行ったり、展覧会を見に行ったりするなかで、人形師について彫刻の勉強を始めました。21才の時です。その後、東京に行き、有名な彫刻家高村光雲の教えを受けます。この頃から「平櫛田中」というようになりました。日本美術院を創立した岡倉天心に出会い、田中も彫刻家としても知られるようになってきました。35才の頃です。

田中には3人の子供がいました。「幼児狗張子」として幼い長男や「姉娘」として長女の様子が彫刻の作品になっています。しかし、作品はなかなか売れず、田中の暮らしは貧しくなってきました。その頃、子ども3人が肺結核という重い病気になりました。田中は看病するだけでなく快復の願いを込めて「大日如来香合仏」という仏像を彫り福山市の善立寺に奉納しました。ところが、そのかいもなく長女と長男が続けて亡くなってしまいました。長男が亡くなる時「お父さん、仕事は上手にならなくてもいいから、私の分まで長生きして、たくさん作品を作ってください。」と言ったそうです。田中が53才の頃です。

田中は伝統にとらわれず、彫刻に彩色(色を付ける)をする表現方法に挑戦しています。それが1958年、22年もかけて完成した大作「鏡獅子」につながっています。これは、歌舞伎の6代目尾上菊五郎をモデルにした2メートル半もの作品です。この作品のために25日間も歌舞伎座に通い、試作を重ねて仕上げた作品です。この

実物は東京の国立劇場ロビーで見ることができますが、2024年2月



平櫛田中美術館の玄関入口 (美術館 提供)

に20年ぶりに井原市に里帰りすることになっています。

Những câu nói nổi tiếng của Tanaka bao gồm: "Tôi vĩnh viễn trẻ ở tuổi 60, 70, tôi sẽ sống mãi, cuộc đời tôi sẽ từ 100 trở lên, và tôi sẽ sống mãi mãi." Tôi nghĩ tôi có thể cảm nhận được nguồn năng lượng này qua tác phẩm của Denchu Hirakushi.

Đi trên tuyến tàu Ibara để thưởng và ghé thăm hai bảo tàng ở Thành phố Ibara để trải nghiệm nghệ thuật Nhật Bản.

* Phí vào cửa cả hai bảo tàng là 500 yên (không bao gồm nơi triển lãm đặc biệt)

Loại bài “Con người”: Hirakushi Tanaka tiếp tục sáng tạo nghệ thuật cho đến 107 tuổi.

Denchu một trong những nhà điêu khắc hàng đầu của Nhật Bản, tên khai sinh là Takutarō Denchu vào năm 1872 tại Làng Nishiebara, khu phố Shizuki, Tỉnh Okayama (nay là khu phố Nishiebara, Thành phố Ibara). Khi tôi 10 tuổi, được gia đình Denchu nhận làm con nuôi tại gia đình Hirakushi ở thành phố Fukuyama, tỉnh Hiroshima. Tuy nhiên, gia đình trở nên nghèo khó và tôi phải chuyển đến Osaka làm việc. Đó là lúc 15 tuổi.

Khi vừa làm việc ở Osaka vừa đi xem các viện bảo tàng cũng như những nơi triển lãm, bắt đầu học điêu khắc với tư cách là một thợ làm búp bê. Đó là lúc 21 tuổi. Sau đó đến Tokyo để học với nhà điêu khắc nổi tiếng Kōun Takamura. Từ khoảng thời gian này, Denchu được biết đến với cái tên Hiragushi Denchu. Anh gặp Tenshin Okakura, người sáng lập Viện Nghệ thuật Nhật Bản, và Denchu cũng được biết đến với tư cách là một nhà điêu khắc. Vào khoảng 35 tuổi.

Denchu có ba người con. Các tác phẩm điêu khắc miêu tả cậu con trai cả là “Yoji Inu Hariko (con chó con Hariko)” và cô con gái lớn là “Ane Musume (chị và con gái)”. Tuy nhiên, tác phẩm của ông không bán chạy và cuộc sống của Denchu trở nên nghèo khó. Vào khoảng thời gian đó, ba đứa con của tôi mắc một căn bệnh nghiêm trọng gọi là bệnh lao phổi. Denchu không chỉ quan tâm đến bệnh nhân mà còn tạc một bức tượng Phật tên là Dainichi Nyorai Kogobutsu (Đại Nhật Như Lai) và dâng tặng cho chùa Zenryuji ở thành phố Fukuyama với hy vọng con ông sẽ bình phục. Tuy nhiên, con gái lớn và con trai lớn của tôi lần lượt qua đời. Khi con trai cả của ông qua đời, ông nói: “Bố không cần phải giỏi công việc của mình, vì vậy sống đủ lâu cho con và tạo ra nhiều tác phẩm.” Denchu khoảng 53 tuổi.

Denchu không bị ràng buộc bởi truyền thống và đang thử nghiệm các phương pháp biểu đạt như tô màu (thêm màu) vào tác phẩm điêu khắc. Điều này đã dẫn đến kiệt tác “Kagami-shishi” của ông, mất 22 năm để hoàn thành vào năm 1958. Đây là tác phẩm dài 2 mét rưỡi được mô phỏng theo diễn viên Kabuki thế hệ thứ 6 Kikugoro Onoe. Đối với tác phẩm này, tôi đã đến Nhà hát Kabukiza trong 25 ngày và thử làm ra tác phẩm. Bức tượng thực tế có thể được nhìn thấy ở sảnh của Nhà hát Quốc gia ở Tokyo, nhưng nó sẽ quay trở lại Thành phố Ibara vào tháng 2 năm 2024 lần đầu tiên sau 20 năm.

Khi chế tác ra tác phẩm “Kagami Shishi”, ông đã trở thành giáo sư tại Trường Mỹ thuật Tokyo và được trao tặng danh hiệu người có công về văn hóa. Đề ghi nhận thành công của ông trong giới điêu khắc, ông đã được trao tặng Huân chương Văn hóa năm 1962.

この鏡獅子を制作している間にも、東京美術学校の教授になつたり、文化功労者として表彰されたりしています。こうした彫刻界での活躍が認められ、1962年文化勲章を受章しました。

田中は100才になったときにも30年かけても使い切れないうららの木材をもっていたそうです。「いまやらねばいつできる、わしがやらねばたれがやる」が口癖の田中は、107才で亡くなるまで生涯現役、制作を続けた偉大な彫刻家です。「ぶらり」で紹介している井原市立平衛田中美術館では、たくさんの田中の作品を見ることができます。

簡単料理: バングラ風ビーフポテトカレー

「あくら」のボランティアにバングラディッシュ出身の編集委員がいます。そこで、今回はバングラディッシュの家庭で毎日のように食べているカレーを作って紹介することにしました。食材・調味料ともスーパーで買うことができます。料理にチャレンジして本場のカレーを味わってみたらどうですか？

用意するもの(3~5人分)

牛肉 500g (2×2cmの大きさに切る)

- A
- チリパウダー 大さじ 1
 - ターメリックパウダー 大さじ 1
 - クミンパウダー 大さじ 1
 - コリアンダーパウダー 大さじ 1
 - 生姜ペースト 大さじ 1
 - にんにくペースト 大さじ 1
 - ガラムマサラ 大さじ 1

トマト 1個(細かく刻む)

塩(お好みの量)

- B
- 月桂樹の葉 3枚
 - シナモンスティック (長さ6cm、1本)
 - グリーンカルダモン 6個
 - クローブ 5個

植物油

中ジャガイモ 3個(それぞれ6等分に切る)

中タマネギ 2個(薄切りにする)

それでは料理を始めましょう(作り方)

1. 牛肉とトマトを洗います。
2. 牛肉とAを混ぜ合わせ、塩を加えて30分間おいておきます。
3. クッキングボウル(鍋)を用意し、中火にかけ油を加えます。油が温まったら、タマネギを入れて3分間炒めます。Bを加えます。混ぜながら2分間加熱します。



Ngày cả khi Denchu tròn 100 tuổi, ông vẫn có nhiều gỗ hơn mức có thể sử dụng trong 30 năm. Tanaka, người có phương châm là "Nếu tôi không làm bây giờ, tôi có thể làm bất cứ lúc nào. Nếu tôi không làm, người khác sẽ làm." Denchu là một nhà điêu khắc vĩ đại, người vẫn tiếp tục làm việc và sáng tạo suốt cuộc đời cho đến khi qua đời ở tuổi 107. Bạn có thể xem nhiều tác phẩm của Denchu tại Bảo tàng Nghệ thuật Hirakushi Denchu Thành phố Ibara, được giới thiệu trong "Burari (Tản mạn)".

Món ăn đơn giản: Cà ri bò khoai tây kiểu Bangladesh

Một trong những tình nguyện viên của Akura là thành viên ban biên tập đến từ Bangladesh. Vì vậy, lần này tôi quyết định làm và giới thiệu món cà ri được hầu hết các hộ gia đình Bangladesh ăn hàng ngày. Bạn có thể mua cả nguyên liệu và gia vị ở siêu thị. Tại sao bạn không thử nấu ăn và nếm thử món cà ri đích thực?

Nguyên liệu chuẩn bị (phần 3~5 người)

Thịt bò 500 gr (cần độ lớn khoảng 2x2 cm)

- A
- Bột ớt 1 thìa lớn
 - Bột nghệ 1 thìa lớn
 - Bột Kumin 1 thìa lớn
 - Bột Korianda 1 thìa lớn
 - Gừng xay nhuyễn 1 thìa lớn
 - Tỏi xay nhuyễn 1 thìa lớn
 - Garam masala 1 thìa lớn

Cà chua 1 trái (Thái nhỏ)

Muối (lượng tùy sở thích)

- B
- Lá nguyệt quế 3 lá
 - Shinamonsuthikku (quế) (1 thanh, dài 6cm)
 - Thảo quả xanh 6 quả
 - Đinh hương 5 cái

Dầu thực vật

3 củ khoai tây vừa, cắt thành 6

2 củ hành tây, cắt lát mỏng

Bây giờ hãy bắt đầu nấu (cách nấu)

- 1- Rửa thịt và cà chua
- 2- Trộn thịt và những gia vị A, thêm ít muối, để khoảng 30 phút
- 3- Chuẩn bị một cái nồi và nấu trên lửa vừa, cho dầu vào. Khi dầu nóng, cho hành tây vào xào trong 3 phút. Thêm lá nguyệt quế trong B, thanh quế, thảo quả xanh và đinh hương. Đun nóng trong khi khuấy trong 2 phút.

4. 刻んだトマトを加え、さらにチリパウダー、ターメリック、コリアンダー、クミンそれぞれおおよそ 1/2 を加えます。
5. 香辛料を混ぜ合わせて牛肉を加え、塩をお好みに加えます。
6. 水を少し加え、混ぜ続けます。香辛料が牛肉とよく混ざるように、約 20～30 分間混ぜます。それからふたをして中火で煮ます。牛肉から水分が出ます。
7. ふたを持ち上げ、上部で油が分離するまで混ぜます。それができたら、お湯を約 1 杯加え、よく混ぜてふたを元に戻します。
8. 弱火で約 1 時間煮ます。煮込む時間が長くなるほど、牛肉は柔らかくなります。
9. ジャガイモを加え、弱火でさらに 20～30 分間煮ます。オイルが少し分離して上に来ると出来上がりです。

- 4- Thêm cà chua cắt nhỏ và 1/2 thìa cà phê bột ớt, nghệ, Kumin và Konanda.
- 5- Trộn gia vị, thêm thịt bò và thêm muối theo khẩu vị của bạn.
- 6- Thêm một ít nước và tiếp tục trộn. Trộn khoảng 20 đến 30 phút để gia vị quyện đều với thịt bò. Sau đó đậy nắp lại và đun trên lửa vừa. Nước sẽ chảy ra từ thịt bò.
- 7- Mở nắp và khuấy ở trên cho đến khi dầu tách ra. Sau khi xong, thêm khoảng 1 cốc nước nóng, trộn đều và đậy nắp lại.
- 8- Đun nhỏ lửa trong khoảng 1 giờ. Thời gian ninh càng lâu thì thịt bò sẽ càng mềm.
- 9- Thêm khoai tây và đun nhỏ lửa ở nhiệt độ thấp trong 20 đến 30 phút nữa. Nó hoàn thành khi dầu nổi lên một chút.

生活情報: 遺失物(落とし物・忘れ物)をしたら?

「あっ! ない。」いつも持ち歩いているものや使っているものがないと気がついたとき、慌てたあなたは どうしますか? どこで落としたの だろう? どこに忘れた だろう? いつ落としたの だろうと、思い出そうと一生懸命考えてみますね。



では、
○ 落とし物や忘れ物した場所や日時を思い出した 場合。
それが、駅、店などの施設、図書館、学校などの公共の場所なら、落とし物や忘れ物(遺失物といふ)を管理するところがあるはずですから、まず、そこに行って届け出ましょう。保管されていれば、すぐに返ってきます。保管されていないときは住所・氏名・電話番号を知らせ、見つかった時に連絡をもらえるようにしましょう。遺失物を管理するところは、保管していても 3 か月経つとすべて警察署に届けることになっています。早く届けることが大事です。

○ 落とし物や忘れ物した場所や日時がわからない 場合
できるだけ早く警察署か交番に「遺失届」を提出しましょう。遺失届は落とし物や忘れ物ものが届けられた時、警察が届を出した人に連絡できるようにするためのものです。
遺失届は、警察に出かけて行き直接提出する方法と、オンラインを利用する方法があります。遺失届には、落とした(忘れた)もの特徴をできるだけ詳しく書きます。届を出す時、警察はシステムに公開されている保管している遺失物を検索します。見つけたら連絡をしてくれます。ただし、遺失物の公開保管の期間は 3 か月なので、できるだけ早く遺失届を出すことが大事です。

どちらにしても、落とした(忘れた)ことに気がついたら、できるだけ早く警察に「遺失届」を出しましょう。

Thông tin sinh hoạt: Nếu đánh mất thứ gì đó thì làm sao?

"Ồ! Không có" Khi thấy đồ vật mình sử dụng hoặc mang theo không có, bạn sẽ hoảng hốt không biết làm thế nào? Hãy cố gắng suy nghĩ rằng "Đã đánh rơi ở đâu?" hoặc "Quên ở đâu?" "đánh rơi khi nào?"

○ Trường hợp nhớ ra ngày giờ, nơi đã đánh rơi hoặc để quên.

Nếu là nơi công cộng như nhà ga, cơ sở như cửa hàng, thư viện hay trường học thì chắc hẳn sẽ có nơi quản lý đồ thất lạc, đồ bị bỏ quên (gọi là nơi quản lý đồ thất lạc), vì vậy điều đầu tiên bạn nên làm là đến nơi đó và thông báo cho họ. Nếu nó được bảo quản, nó sẽ được trả lại cho bạn ngay lập tức. Tuy nhiên, nếu nó không được bảo quản, vui lòng cho họ biết địa chỉ, tên và số điện thoại của bạn để họ có thể liên hệ với bạn khi tìm thấy. Tuy nhiên, nơi quản lý đồ thất lạc, đồ tìm thấy sau ba tháng phải giao cho cơ quan công an, kể cả khi đồ được cất giữ trong kho. Điều quan trọng là phải thông báo sớm.

○ Trường hợp không nhớ ra ngày giờ, nơi đã đánh rơi hoặc để quên.

Hãy cố gắng hết sức nộp đơn thất lạc đồ đến sở cảnh sát hoặc đồn cảnh sát. Khi đơn thất lạc đồ về đồ bỏ quên hoặc thất lạc được gửi đến, thì cảnh sát có thể liên lạc với người đã nộp đơn.

Có hai cách để trình báo đồ bị thất lạc: bạn có thể đến đồn cảnh sát và nộp trực tiếp hoặc có thể trình báo trực tuyến. Trong báo cáo đồ thất lạc, hãy ghi lại đặc điểm của món đồ bị thất lạc (bị bỏ quên) càng chi tiết càng tốt. Sau khi bạn nộp đơn trình báo, cảnh sát sẽ tìm kiếm tài sản bị mất của bạn được công khai trên hệ thống. Họ sẽ liên lạc với bạn nếu họ tìm thấy. Tuy nhiên, thời gian lưu trữ công cộng đối với đồ bị mất là 3 tháng, vì vậy điều quan trọng là phải thông báo việc mất càng sớm càng tốt.

また、キャッシュカード・クレジットカード・携帯電話などを落とし
た場合は、悪用されないようにするために、カード発行会社や
携帯電話会社にできるだけ早く連絡をしま
しょう。

落としたり、忘れてたりしたものが無事手元
に帰ってくれば、なにより嬉しいことす
ね。



Trong cả hai trường hợp, nếu bạn nhận ra mình đã đánh rơi (hoặc quên) thứ gì đó, hãy báo cảnh sát rằng nó bị thất lạc càng sớm càng tốt. Ngoài ra, nếu bạn đánh rơi thẻ tiền mặt, thẻ tín dụng, điện thoại di động, v.v., hãy liên hệ với công ty phát hành thẻ hoặc công ty điện thoại di động để tránh bị lạm dụng.

Không có gì hạnh phúc hơn nếu thứ gì đó mình đánh mất hoặc quên đã được trả lại cho mình một cách an toàn.

おかやま うち め そと め たの いぶんか した もり
岡山、内の目・外の目：楽しく異文化に親しむドイツの森

岡山県赤磐市にある
フォレストパークドイツの
森は農業型公園として
食や文化を体験できる
テーマパークとして 1995
年にオープンしました。
これまでに多くの人々に
楽しまれています。

今年の春の初めにド
イツの森を訪れました。
山道を登っていくと、
広い駐車場が小高い丘
に広がり、季節のいい時
の賑わいを想像できま
した。



園内に入りなだらかに広がる花畑の中の小道に沿って歩くと、
ドイツ風の町があります。ドイツ風石畳みの広場の周りに、ドイツか
ら輸入した古い木材を利用してドイツの中世の街並みが出来てい
ます。ワイナリー、レストラン、バーベキューハウス、おみやげ店が
軒を並べています。焼き立ての石焼パンやピザの香ばしい匂いが
食欲をそそります。ドイツ民族衣装を着てショーを行うこともあると
か。岡山でドイツの異文化をたっぷり体験できると思いました。

なだらかな丘に赤、白、黄色のチューリップ畑が広がっていま
す。青い花・ネモフィラも可愛くて、インスタグラムで発信されている
風景をここで見る事ができて感動的です。5月ごろからは、バラ
園、真夏はひまわり、秋にはコスモスなど、さまざまな花が来園者
を楽しませています。

遊具のエリアには、変形自転車、ゴーカート、池に浮かぶスワン
ボートがあります。一番人気があるのは、各エリアを結んで走る SL
機関車です。現在よく見る丸みの設計ではなく角形で、外国の
雰囲気と古い時代を強く感じる事ができすてきです。子どもたち
の好奇心を一層引き立てています。

Okayama, nhìn bên trong, nhìn bên ngoài: Một khu
rừng ở Đức nơi có thể vui chơi và làm quen với các nền
văn hóa khác nhau

Forest Park German Forest, tọa lạc tại Thành phố Akaiwa, Tỉnh Okama, mở cửa vào năm 1995 với tư cách là một công viên hình thức nông nghiệp và cũng là công viên giải trí, nơi bạn có thể trải nghiệm ẩm thực và văn hóa. Nó đã được nhiều người yêu thích cho đến nay.

Tôi đã đến thăm một khu rừng ở Đức vào đầu mùa xuân này. Khi chúng tôi leo lên con đường núi, một bãi đậu xe lớn trải dài trên một ngọn đồi nhỏ và tôi có thể tưởng tượng nó sẽ sôi động như thế nào nếu thời tiết đẹp. Khi bước vào công viên và đi dọc theo con đường xuyên qua những cánh đồng hoa trải dài thoải thoải, bạn sẽ bắt gặp một thị trấn mang phong cách Đức. Xung quanh quảng trường lát đá cuội kiểu Đức, một cảnh quan thị trấn thời Trung cổ của Đức đã được tạo ra bằng cách sử dụng gỗ thời Trung cổ cũ được nhập khẩu từ Đức. Nó có nhiều nhà máy rượu vang, nhà hàng, quán nướng và cửa hàng lưu niệm. Mùi thơm của bánh mì và pizza mới nướng bằng đá sẽ kích thích cảm giác thèm ăn của bạn. Đôi khi họ biểu diễn các chương trình mặc trang phục dân tộc Đức. Tôi nghĩ tôi sẽ có thể trải nghiệm đầy đủ nền văn hóa khác biệt của Đức ở Okayama.

Những cánh đồng hoa tulip đỏ, trắng và vàng trải dài trên những ngọn đồi nhấp nhô. Loài hoa màu xanh nemophila cũng rất dễ thương, thật cảm động khi được ngắm nhìn khung cảnh được đăng trên Instagram tại đây. Nhiều loại hoa làm du khách thích thú, bao gồm vườn hoa hồng từ khoảng tháng 5, hoa hướng dương vào giữa mùa hè và hoa cúc vạn thọ vào mùa thu.

Khu vui chơi có xe đạp được cải tiến, xe go-kart (xe giống xe trẻ con) và thuyền thiên nga nổi trên ao. Phổ biến nhất là đầu máy xe lửa SL kết nối từng khu vực. Thay vì thiết kế tròn trịa mà chúng ta thường thấy ngày nay, nó có hình vuông, mang lại cảm giác mạnh mẽ về không khí xa lạ và xa xưa. Nó càng tăng cường sự tò mò của trẻ em.

Trong khu vực tương tác với động vật, có các loài động vật như albas, kangal, capybaras, ngựa, lợn nhỏ và thỏ. Nó rất phổ biến với trẻ em vì chúng có thể cho ngựa ăn và cưỡi ngựa. Cũng nhiều du khách đến cùng gia đình.

動物と触れあうエリアでは、アルパカ、カンガルー、カピバラ、馬、ミニブタ、ウサギなどの動物がいます。えさをやったり、馬にのりたりすることができ子どもたちに人気です。家族連れの来園者が多いです。

この公園で特に取り上げたいのはワイナリーです。あくら 135号で紹介したように、岡山県は気候・地形・土壌などぶどう栽培の条件がそろっていて、赤磐市でも長いぶどうの栽培の歴史があります。是里地域では40年ほど前から本格的にワインの醸造を始めた。是里ワイナリーは20年余り前開園したフォレストパークドイツの森に醸造場を移設しました。そして、ワインの醸造技術をドイツに学ぼうと、ワイン醸造で千年の歴史を誇るドイツの中西部にある村との交流を深めてきました。キャンベル・アーリーという品種の葡萄を100%使用したワインを試飲しました。フルーティですっきり爽やかな口当たりです。来年から園内でぶどうを栽培し、来園者自身がワインを作る体験サービスを開始するという新しい企画もあるそうです。来年も訪れてマイボトルを作りたいと思います。



フォレストパークドイツの森は広い駐車場があり自然も豊かです。どの産地にも近く、大人も、子どももドイツの文化に親しむことができる岡山ならではの公園です。

あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、ザヒド・マハムド、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookでは、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):
〒700-0903 岡山市北区幸町10-16
TEL:086-234-5882
岡山市役所国際課:
〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1
TEL:086-803-1112
<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

Điều tôi muốn làm nổi bật ở công viên này là các nhà máy rượu vang. Như đã giới thiệu trong Akura số 135, tỉnh Okayama có điều kiện hoàn hảo để trồng nho, bao gồm khí hậu, địa hình và thổ nhưỡng, đồng thời Thành phố Akaiwa cũng có lịch sử trồng nho lâu đời. Việc sản xuất rượu vang bắt đầu được thực hiện nghiêm túc ở vùng Koresato khoảng 40 năm trước. Nhà máy rượu Koresato đã chuyển nhà máy bia của mình đến Forest Park German Forest, mở cửa hơn 20 năm trước. Để học hỏi kỹ thuật sản xuất rượu vang từ Đức, chúng tôi đã tăng cường mối quan hệ với một ngôi làng ở vùng Trung Tây nước Đức, nơi có lịch sử sản xuất rượu vang hàng nghìn năm. Chúng tôi đã nếm thử rượu vang được làm 100% từ nho Campbell Early. Nó có hương vị trái cây và tươi mát. Ngoài ra còn có một dự án mới bắt đầu từ năm tới, trong đó họ sẽ bắt đầu dịch vụ trải nghiệm nơi du khách có thể trồng nho trong vườn và tự làm rượu vang. Tôi muốn ghé thăm lại vào năm tới và tự làm một chai cho mình.

Forest Park German Forest là một công viên độc đáo của Okayama, có bãi đậu xe rộng, thiên nhiên phong phú và gần các khu vực trồng nho, nơi cả người lớn và trẻ em đều có thể vui chơi và làm quen với văn hóa Đức.

Ủy viên biên tập tình nguyện Akura

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori, Toshiko Shimoyama, Kyouha, Sakata Akie, Zaheed Mahmood

Hiện tại đang phát hành với 6 thứ tiếng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt.

Thành lập trang facebook

Chúng tôi thành lập trang facebook công khai của Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế thành phố Okayama, và phổ biến thông tin, sự kiện của Hiệp Hội bằng nhiều ngôn ngữ. Xin hãy truy cập mã QR để xem.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Địa chỉ liên lạc

Phòng giao lưu hữu nghị (tầng 4 Nishigawa Ai Plaza):
10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-0903
Tel: 086-234-5882

Phòng quốc tế cơ quan hành chính thành phố Okayama:
1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-8544
Tel: 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

